

English Texts and New Testament Greek Sources For Comparative Study

1 Thessalonians

- 1 Paul, and Silvanus, and Timothy, unto the church of the Thessalonians in God the Father and the Lord Jesus Christ: Grace to you and peace.

παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη

Versus

Paul, and Silvanus, and Timotheus, unto the church of the Thessalonians [which is] in God the Father and [in] the Lord Jesus Christ: Grace [be] un-
you, and peace, from God our Father, and the Lord Jesus Christ.

παυλος και σιλουανος και τιμοθεος τη εκκλησια θεσσαλονικεων εν θεω πατρι και κυριω ιησου χριστω χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου πατρος ημων
και κυριου ιησου χριστου

-
- 2 We give thanks to God always for you all, making mention [of you] in our prayers;

ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν ποιουμενοι επι των προσευχων ημων

Versus

We give thanks to God always for you all, making mention of you in our prayers;

ευχαριστουμεν τω θεω παντοτε περι παντων υμων μνειαν υμων ποιουμενοι επι των προσευχων ημων

-
- 3 remembering without ceasing your work of faith and labor of love and patience of hope in our Lord Jesus Christ, before our God and Father;

αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου

Versus

Remembering without ceasing your work of faith, and labour of love, and patience of hope in our Lord Jesus Christ, in the sight of God and our
Father;

αδιαλειπτως μνημονευοντες υμων του εργου της πιστεως και του κοπου της αγαπης και της υπομονης της ελπιδος του κυριου ημων ιησου χριστου
εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων

4 knowing, brethren beloved of God, your election,
ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο [του] θεου την εκλογην υμων

Versus

Knowing, brethren beloved, your election of God.

ειδοτες αδελφοι ηγαπημενοι υπο θεου την εκλογην υμων

5 how that our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Spirit, and [in] much assurance; even as ye know what manner of men we showed ourselves toward you for your sake.

οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγ

Versus

For our gospel came not unto you in word only, but also in power, and in the Holy Ghost, and in much assurance; as ye know what manner of men were among you for your sake.

οτι το ευαγγελιον ημων ουκ εγενηθη εις υμας εν λογω μονον αλλα και εν δυναμει και εν πνευματι αγιω και εν πληροφορια πολλη καθως οιδατε οιοι εγενηθημεν εν υμιν δι υμας

6 And ye became imitators of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Spirit;
και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου

Versus

And ye became followers of us, and of the Lord, having received the word in much affliction, with joy of the Holy Ghost:

και υμεις μιμηται ημων εγενηθητε και του κυριου δεξαμενοι τον λογον εν θλιψει πολλη μετα χαρας πνευματος αγιου

7 so that ye became an ensample to all that believe in Macedonia and in Achaia.

ωστε γενεσθαι υμας τυπον πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και εν τη αχαια

Versus

So that ye were ensamples to all that believe in Macedonia and Achaia.

ωστε γενεσθαι υμας τυπους πασιν τοις πιστευουσιν εν τη μακεδονια και τη αχαια

- 8 For from you hath sounded forth the word of the Lord, not only in Macedonia and Achaia, but in every place your faith to God-ward is gone forth; that we need not to speak anything.

αφ υμων γαρ εξηχεται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλ εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μ

Versus

For from you sounded out the word of the Lord not only in Macedonia and Achaia, but also in every place your faith to God-ward is spread abroad so that we need not to speak any thing.

αφ υμων γαρ εξηχεται ο λογος του κυριου ου μονον εν τη μακεδονια και αχαια αλλα και εν παντι τοπω η πιστις υμων η προς τον θεον εξεληλυθεν ωστε μη χρειαν ημας εχειν λαλειν τι

-
- 9 For they themselves report concerning us what manner of entering in we had unto you; and how ye turned unto God from idols, to serve a living and true God,

αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν εισοδον εσχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι

Versus

For they themselves shew of us what manner of entering in we had unto you, and how ye turned to God from idols to serve the living and true God;

αυτοι γαρ περι ημων απαγγελουσιν οποιαν εισοδον εχομεν προς υμας και πως επεστρεψατε προς τον θεον απο των ειδωλων δουλευειν θεω ζωντι και αληθινω

-
- 10 and to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, [even] Jesus, who delivereth us from the wrath to come.

και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ [των] νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας εκ της οργης της ερχομενης

Versus

And to wait for his Son from heaven, whom he raised from the dead, [even] Jesus, which delivered us from the wrath to come.

και αναμενειν τον υιον αυτου εκ των ουρανων ον ηγειρεν εκ νεκρων ιησουν τον ρυομενον ημας απο της οργης της ερχομενης

-
- 1 For yourselves, brethren, know our entering in unto you, that it hath not been found vain:

αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν

Versus

For yourselves, brethren, know our entrance in unto you, that it was not in vain:

αυτοι γαρ οιδατε αδελφοι την εισοδον ημων την προς υμας οτι ου κενη γεγονεν

2 but having suffered before and been shamefully treated, as ye know, at Philippi, we waxed bold in our God to speak unto you the gospel of God in much conflict.

αλλα προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολ

Versus

But even after that we had suffered before, and were shamefully entreated, as ye know, at Philippi, we were bold in our God to speak unto you the gospel of God with much contention.

αλλα και προπαθοντες και υβρισθεντες καθως οιδατε εν φιλιπποις επαρρησιασαμεθα εν τω θεω ημων λαλησαι προς υμας το ευαγγελιον του θεου εν πολλω αγωνι

3 For our exhortation [is] not of error, nor of uncleanness, nor in guile:

η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουδε εν δολω

Versus

For our exhortation [was] not of deceit, nor of uncleanness, nor in guile:

η γαρ παρακλησις ημων ουκ εκ πλανης ουδε εξ ακαθαρσιας ουτε εν δολω

4 but even as we have been approved of God to be intrusted with the gospel, so we speak; not as pleasing men, but God who proveth our hearts.

αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα θεω τω δοκιμαζοντι τας

Versus

But as we were allowed of God to be put in trust with the gospel, even so we speak; not as pleasing men, but God, which trieth our hearts.

αλλα καθως δεδοκιμασαμεθα υπο του θεου πιστευθηναι το ευαγγελιον ουτως λαλουμεν ουχ ως ανθρωποις αρεσκοντες αλλα τω θεω τω δοκιμαζοντι τας καρδιας ημων

5 For neither at any time were we found using words of flattery, as ye know, nor a cloak of covetousness, God is witness;

ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς

Versus

For neither at any time used we flattering words, as ye know, nor a cloke of covetousness; God [is] witness:

ουτε γαρ ποτε εν λογω κολακειας εγενηθημεν καθως οιδατε ουτε εν προφασει πλεονεξιας θεος μαρτυς

6 nor seeking glory of men, neither from you nor from others, when we might have claimed authority as apostles of Christ.

ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων [2 7] δυναμενοι εν βαρει ειnai ως χριστου αποστολοι

Versus

Nor of men sought we glory, neither of you, nor [yet] of others, when we might have been burdensome, as the apostles of Christ.

ουτε ζητουντες εξ ανθρωπων δοξαν ουτε αφ υμων ουτε απ αλλων δυναμενοι εν βαρει ειnai ως χριστου αποστολοι

7 But we were gentle in the midst of you, as when a nurse cherisheth her own children:

αλλα εγενηθημεν νηπιοι εν μεσω υμων ως εαν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα

Versus

But we were gentle among you, even as a nurse cherisheth her children:

αλλ εγενηθημεν ηπιοι εν μεσω υμων ως αν τροφος θαλπη τα εαυτης τεκνα

8 even so, being affectionately desirous of you, we were well pleased to impart unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were become very dear to us.

ουτως ομειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουnai υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν εγενηθητε

Versus

So being affectionately desirous of you, we were willing to have imparted unto you, not the gospel of God only, but also our own souls, because ye were dear unto us.

ουτως μειρομενοι υμων ευδοκουμεν μεταδουnai υμιν ου μονον το ευαγγελιον του θεου αλλα και τας εαυτων ψυχας διοτι αγαπητοι ημιν γεγενησθε

9 For ye remember, brethren, our labor and travail: working night and day, that we might not burden any of you, we preached unto you the gospel of God.

μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας τ

Versus

For ye remember, brethren, our labour and travail: for labouring night and day, because we would not be chargeable unto any of you, we preached unto you the gospel of God.

μνημονευετε γαρ αδελφοι τον κοπον ημων και τον μοχθον νυκτος γαρ και ημερας εργαζομενοι προς το μη επιβαρησαι τινα υμων εκηρυξαμεν εις υμας το ευαγγελιον του θεου

- 10 Ye are witnesses, and God [also], how holily and righteously and unblameably we behaved ourselves toward you that believe:
υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν

Versus

Ye [are] witnesses, and God [also], how holily and justly and unblameably we behaved ourselves among you that believe:
υμεις μαρτυρες και ο θεος ως οσιως και δικαιως και αμεμπτως υμιν τοις πιστευουσιν εγενηθημεν

-
- 11 as ye know how we [dealt with] each one of you, as a father with his own children, exhorting you, and encouraging [you], and testifying,
καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου [2 12] παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι

Versus

As ye know how we exhorted and comforted and charged every one of you, as a father [doth] his children,
καθαπερ οιδατε ως ενα εκαστον υμων ως πατηρ τεκνα εαυτου παρακαλουντες υμας και παραμυθουμενοι

-
- 12 to the end that ye should walk worthily of God, who calleth you into his own kingdom and glory.
και μαρτυρομενοι εις το περιπατειν υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν

Versus

That ye would walk worthy of God, who hath called you unto his kingdom and glory.
και μαρτυρουμενοι εις το περιπατησαι υμας αξιως του θεου του καλουντος υμας εις την εαυτου βασιλειαν και δοξαν

-
- 13 And for this cause we also thank God without ceasing, that, when ye received from us the word of the message, [even the word] of God, ye accepted [it] not [as] the word of men, but, as it is in truth, the word of God, which also worketh in you that believe.
και δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα

Versus

For this cause also thank we God without ceasing, because, when ye received the word of God which ye heard of us, ye received [it] not [as] the word of men, but as it is in truth, the word of God, which effectually worketh also in you that believe.
δια τουτο και ημεις ευχαριστουμεν τω θεω αδιαλειπτως οτι παραλαβοντες λογον ακοης παρ ημων του θεου εδεξασθε ου λογον ανθρωπων αλλα καθως εστιν αληθως λογον θεου ος και ενεργειται εν υμιν τοις πιστευουσιν

- 14 For ye, brethren, became imitators of the churches of God which are in Judaea in Christ Jesus: for ye also suffered the same things of your own countrymen, even as they did of the Jews;

υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι τα αυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων

Versus

For ye, brethren, became followers of the churches of God which in Judaea are in Christ Jesus: for ye also have suffered like things of your own countrymen, even as they [have] of the Jews:

υμεις γαρ μιμηται εγενηθητε αδελφοι των εκκλησιων του θεου των ουσων εν τη ιουδαια εν χριστω ιησου οτι ταυτα επαθετε και υμεις υπο των ιδιων συμφυλετων καθως και αυτοι υπο των ιουδαιων

-
- 15 who both killed the Lord Jesus and the prophets, and drove out us, and pleased not God, and are contrary to all men;

των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους προφητας και ημας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων

Versus

Who both killed the Lord Jesus, and their own prophets, and have persecuted us; and they please not God, and are contrary to all men:

των και τον κυριον αποκτειναντων ιησουν και τους ιδιους προφητας και υμας εκδιωξαντων και θεω μη αρεσκοντων και πασιν ανθρωποις εναντιων

-
- 16 forbidding us to speak to the Gentiles that they may be saved; to fill up their sins always: but the wrath is come upon them to the uttermost.

κωλοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος

Versus

Forbidding us to speak to the Gentiles that they might be saved, to fill up their sins alway: for the wrath is come upon them to the uttermost.

κωλοντων ημας τοις εθνεσιν λαλησαι ινα σωθωσιν εις το αναπληρωσαι αυτων τας αμαρτιας παντοτε εφθασεν δε επ αυτους η οργη εις τελος

-
- 17 But we, brethren, being bereaved of you for a short season, in presence not in heart, endeavored the more exceedingly to see your face with great desire:

ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη

Versus

But we, brethren, being taken from you for a short time in presence, not in heart, endeavoured the more abundantly to see your face with great desire:

ημεις δε αδελφοι απορφανισθεντες αφ υμων προς καιρον ωρας προσωπω ου καρδια περισσοτερωσ εσπουδασαμεν το προσωπον υμων ιδειν εν πολλη επιθυμια

18 because we would fain have come unto you, I Paul once and again; and Satan hindered us.
διοτι ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας
Versus

Wherefore we would have come unto you, even I Paul, once and again; but Satan hindered us.
διο ηθελησαμεν ελθειν προς υμας εγω μεν παυλος και απαξ και δις και ενεκοψεν ημας ο σατανας

19 For what is our hope, or joy, or crown of glorying? Are not even ye, before our Lord Jesus at his coming?
τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησης η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου εν τη αυτου παρουσια
Versus

For what [is] our hope, or joy, or crown of rejoicing? [Are] not even ye in the presence of our Lord Jesus Christ at his coming?
τις γαρ ημων ελπις η χαρα η στεφανος καυχησης η ουχι και υμεις εμπροσθεν του κυριου ημων ιησου χριστου εν τη αυτου παρουσια

20 For ye are our glory and our joy.
υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα
Versus

For ye are our glory and joy.
υμεις γαρ εστε η δοξα ημων και η χαρα

1 Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left behind at Athens alone;
διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι
Versus

Wherefore when we could no longer forbear, we thought it good to be left at Athens alone;
διο μηκετι στεγοντες ευδοκησαμεν καταλειφθηναι εν αθηναις μονοι

- 2 and sent Timothy, our brother and God`s minister in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort [you] concerning your faith;
και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξει υμας και παρακαλεσαι υπερ της πισ

Versus

And sent Timotheus, our brother, and minister of God, and our fellowlabourer in the gospel of Christ, to establish you, and to comfort you concerning your faith:

και επεμψαμεν τιμοθεον τον αδελφον ημων και διακονον του θεου και συνεργον ημων εν τω ευαγγελιω του χριστου εις το στηριξει υμας και παρακαλεσαι υμας περι της πιστεως υμων

-
- 3 that no man be moved by these afflictions; for yourselves know that hereunto we are appointed.

το μηδεναι σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα

Versus

That no man should be moved by these afflictions: for yourselves know that we are appointed thereunto.

τω μηδεναι σαινεσθαι εν ταις θλιψεσιν ταυταις αυτοι γαρ οιδατε οτι εις τουτο κειμεθα

-
- 4 For verily, when we were with you, we told you beforehand that we are to suffer affliction; even as it came to pass, and ye know.

και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε

Versus

For verily, when we were with you, we told you before that we should suffer tribulation; even as it came to pass, and ye know.

και γαρ οτε προς υμας ημεν προελεγομεν υμιν οτι μελλομεν θλιβεσθαι καθως και εγενετο και οιδατε

-
- 5 For this cause I also, when I could no longer forbear, sent that I might know your faith, lest by any means the tempter had tempted you, and our labor should be in vain.

δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωσαι την πιστιν υμων μη πως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

Versus

For this cause, when I could no longer forbear, I sent to know your faith, lest by some means the tempter have tempted you, and our labour be in vain

δια τουτο καγω μηκετι στεγων επεμψα εις το γνωσαι την πιστιν υμων μηπως επειρασεν υμας ο πειραζων και εις κενον γενηται ο κοπος ημων

- 6 But when Timothy came even now unto us from you, and brought us glad tidings of your faith and love, and that ye have good remembrance of us always, longing to see us, even as we also [to see] you;

αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτ

Versus

But now when Timotheus came from you unto us, and brought us good tidings of your faith and charity, and that ye have good remembrance of us always, desiring greatly to see us, as we also [to see] you:

αρτι δε ελθοντος τιμοθεου προς ημας αφ υμων και ευαγγελισαμενου ημιν την πιστιν και την αγαπην υμων και οτι εχετε μνειαν ημων αγαθην παντοτ ε επιποθουντες ημας ιδειν καθαπερ και ημεις υμας

-
- 7 for this cause, brethren, we were comforted over you in all our distress and affliction through your faith:

δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη αναγκη και θλιψει ημων δια της υμων πιστεως

Versus

Therefore, brethren, we were comforted over you in all our affliction and distress by your faith:

δια τουτο παρεκληθημεν αδελφοι εφ υμιν επι παση τη θλιψει και αναγκη ημων δια της υμων πιστεως

-
- 8 for now we live, if ye stand fast in the Lord.

οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκετε εν κυριω

Versus

For now we live, if ye stand fast in the Lord.

οτι νυν ζωμεν εαν υμεις στηκητε εν κυριω

-
- 9 For what thanksgiving can we render again unto God for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων

Versus

For what thanks can we render to God again for you, for all the joy wherewith we joy for your sakes before our God;

τινα γαρ ευχαριστιαν δυναμεθα τω θεω ανταποδουναι περι υμων επι παση τη χαρα η χαιρομεν δι υμας εμπροσθεν του θεου ημων

- 10 night and day praying exceedingly that we may see your face, and may perfect that which is lacking in your faith?
νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων

Versus

Night and day praying exceedingly that we might see your face, and might perfect that which is lacking in your faith?
νυκτος και ημερας υπερ εκπερισσου δεομενοι εις το ιδειν υμων το προσωπον και καταρτισαι τα υστερηματα της πιστεως υμων

-
- 11 Now may our God and Father himself, and our Lord Jesus, direct our way unto you:
αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους κατευθυνα την οδον ημων προς υμας

Versus

Now God himself and our Father, and our Lord Jesus Christ, direct our way unto you.
αυτος δε ο θεος και πατηρ ημων και ο κυριος ημων ιησους χριστος κατευθυνα την οδον ημων προς υμας

-
- 12 and the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all men, even as we also [do] toward you;
υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθατερ και ημεις εις υμας

Versus

And the Lord make you to increase and abound in love one toward another, and toward all [men], even as we [do] toward you:
υμας δε ο κυριος πλεονασαι και περισσευσαι τη αγαπη εις αλληλους και εις παντας καθατερ και ημεις εις υμας

-
- 13 to the end he may establish your hearts unblameable in holiness before our God and Father, at the coming of our Lord Jesus with all his saints.
εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου μετα παντ

Versus

To the end he may stablish your hearts unblameable in holiness before God, even our Father, at the coming of our Lord Jesus Christ with all his saints.
εις το στηριξαι υμων τας καρδιας αμεμπτους εν αγιωσυνη εμπροσθεν του θεου και πατρος ημων εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου με τα παντων των αγιων αυτου

- 1 Finally then, brethren, we beseech and exhort you in the Lord Jesus, that, as ye received of us how ye ought to walk and to please God, even as ye do walk, --that ye abound more and more.

λοιπον αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου [ινα] καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω

Versus

Furthermore then we beseech you, brethren, and exhort [you] by the Lord Jesus, that as ye have received of us how ye ought to walk and to please God, [so] ye would abound more and more.

το λοιπον ουν αδελφοι ερωτωμεν υμας και παρακαλουμεν εν κυριω ιησου καθως παρελαβετε παρ ημων το πως δει υμας περιπατειν και αρεσκειν θεω ινα περισσευητε μαλλον

-
- 2 For ye know what charge we gave you through the Lord Jesus.

οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου

Versus

For ye know what commandments we gave you by the Lord Jesus.

οιδατε γαρ τινας παραγγελιας εδωκαμεν υμιν δια του κυριου ιησου

-
- 3 For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye abstain from fornication;

τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας

Versus

For this is the will of God, [even] your sanctification, that ye should abstain from fornication:

τουτο γαρ εστιν θελημα του θεου ο αγιασμος υμων απεχεσθαι υμας απο της πορνειας

-
- 4 that each one of you know how to possess himself of his own vessel in sanctification and honor,

ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη

Versus

That every one of you should know how to possess his vessel in sanctification and honour;

ειδεναι εκαστον υμων το εαυτου σκευος κτασθαι εν αγιασμω και τιμη

- 5 not in the passion of lust, even as the Gentiles who know not God;
μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον

Versus

Not in the lust of concupiscence, even as the Gentiles which know not God:
μη εν παθει επιθυμιας καθαπερ και τα εθνη τα μη ειδοτα τον θεον

-
- 6 that no man transgress, and wrong his brother in the matter: because the Lord is an avenger in all these things, as also we forewarned you and testified.

το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διε

Versus

That no [man] go beyond and defraud his brother in [any] matter: because that the Lord [is] the avenger of all such, as we also have forewarned you and testified.

το μη υπερβαινειν και πλεονεκτειν εν τω πραγματι τον αδελφον αυτου διοτι εκδικος ο κυριος περι παντων τουτων καθως και προειπαμεν υμιν και διεμαρτυραμεθα

-
- 7 For God called us not for uncleanness, but in sanctification.

ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω

Versus

For God hath not called us unto uncleanness, but unto holiness.

ου γαρ εκαλεσεν ημας ο θεος επι ακαθαρσια αλλ εν αγιασμω

-
- 8 Therefore he that rejecteth, rejecteth not man, but God, who giveth his Holy Spirit unto you.

τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον διδοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις υμας

Versus

He therefore that despiseth, despiseth not man, but God, who hath also given unto us his holy Spirit.

τοιγαρουν ο αθετων ουκ ανθρωπον αθετει αλλα τον θεον τον και δοντα το πνευμα αυτου το αγιον εις ημας

- 9 But concerning love of the brethren ye have no need that one write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another;
περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδρακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους

Versus

But as touching brotherly love ye need not that I write unto you: for ye yourselves are taught of God to love one another.
περι δε της φιλαδελφιας ου χρειαν εχετε γραφειν υμιν αυτοι γαρ υμεις θεοδιδρακτοι εστε εις το αγαπαν αλληλους

-
- 10 for indeed ye do it toward all the brethren that are in all Macedonia. But we exhort you, brethren, that ye abound more and more;
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους [τους] εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον

Versus

And indeed ye do it toward all the brethren which are in all Macedonia: but we beseech you, brethren, that ye increase more and more;
και γαρ ποιειτε αυτο εις παντας τους αδελφους τους εν ολη τη μακεδονια παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι περισσευειν μαλλον

-
- 11 and that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your hands, even as we charged you;
και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν

Versus

And that ye study to be quiet, and to do your own business, and to work with your own hands, as we commanded you;
και φιλοτιμεισθαι ησυχαζειν και πρασσειν τα ιδια και εργαζεσθαι ταις ιδιαις χερσιν υμων καθως υμιν παρηγγειλαμεν

-
- 12 that ye may walk becomingly toward them that are without, and may have need of nothing.
ινα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε

Versus

That ye may walk honestly toward them that are without, and [that] ye may have lack of nothing.
ινα περιπατητε ευσημονως προς τους εξω και μηδενος χρειαν εχητε

- 13 But we would not have you ignorant, brethren, concerning them that fall asleep; that ye sorrow not, even as the rest, who have no hope.
ου θελομεν δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κοιμωμενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα

Versus

But I would not have you to be ignorant, brethren, concerning them which are asleep, that ye sorrow not, even as others which have no hope.
ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι περι των κεκοιμημενων ινα μη λυπησθε καθως και οι λοιποι οι μη εχοντες ελπιδα

-
- 14 For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also that are fallen asleep in Jesus will God bring with him.
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω

Versus

For if we believe that Jesus died and rose again, even so them also which sleep in Jesus will God bring with him.
ει γαρ πιστευομεν οτι ιησους απεθανεν και ανεστη ουτως και ο θεος τους κοιμηθεντας δια του ιησου αξει συν αυτω

-
- 15 For this we say unto you by the word of the Lord, that we that are alive, that are left unto the coming of the Lord, shall in no wise precede them that are fallen asleep.

τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας

Versus

For this we say unto you by the word of the Lord, that we which are alive [and] remain unto the coming of the Lord shall not prevent them which are asleep.

τουτο γαρ υμιν λεγομεν εν λογω κυριου οτι ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι εις την παρουσιαν του κυριου ου μη φθασωμεν τους κοιμηθεντας

-
- 16 For the Lord himself shall descend from heaven, with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first;

οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτο

Versus

For the Lord himself shall descend from heaven with a shout, with the voice of the archangel, and with the trump of God: and the dead in Christ shall rise first:

οτι αυτος ο κυριος εν κελευσματι εν φωνη αρχαγγελου και εν σαλπιγγι θεου καταβησεται απ ουρανου και οι νεκροι εν χριστω αναστησονται πρωτο
v

- 17 then we that are alive, that are left, shall together with them be caught up in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with the Lord.

επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυρι

Versus

Then we which are alive [and] remain shall be caught up together with them in the clouds, to meet the Lord in the air: and so shall we ever be with Lord.

επειτα ημεις οι ζωντες οι περιλειπομενοι αμα συν αυτοις αρπαγησομεθα εν νεφελαις εις απαντησιν του κυριου εις αερα και ουτως παντοτε συν κυρι ω εσομεθα

-
- 18 Wherefore comfort one another with these words.

ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις

Versus

Wherefore comfort one another with these words.

ωστε παρακαλειτε αλληλους εν τοις λογοις τουτοις

-
- 1 But concerning the times and the seasons, brethren, ye have no need that aught be written unto you.

περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι

Versus

But of the times and the seasons, brethren, ye have no need that I write unto you.

περι δε των χρονων και των καιρων αδελφοι ου χρειαν εχετε υμιν γραφεσθαι

-
- 2 For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται

Versus

For yourselves know perfectly that the day of the Lord so cometh as a thief in the night.

αυτοι γαρ ακριβως οιδατε οτι η ημερα κυριου ως κλεπτης εν νυκτι ουτως ερχεται

- 3 When they are saying, Peace and safety, then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall in no wise escape.

οταν λεγωσιν ειρηνη και ασφαλια τοτε αιφνιδιος αυτοις επισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν

Versus

For when they shall say, Peace and safety; then sudden destruction cometh upon them, as travail upon a woman with child; and they shall not escap

οταν γαρ λεγωσιν ειρηνη και ασφαλια τοτε αιφνιδιος αυτοις επισταται ολεθρος ωσπερ η ωδιν τη εν γαστρι εχουση και ου μη εκφυγωσιν

-
- 4 But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief:

υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ωσ κλεπτας καταλαβη

Versus

But ye, brethren, are not in darkness, that that day should overtake you as a thief.

υμεις δε αδελφοι ουκ εστε εν σκοτει ινα η ημερα υμας ωσ κλεπτης καταλαβη

-
- 5 for ye are all sons of light, and sons of the day: we are not of the night, nor of darkness;

παντες γαρ υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους

Versus

Ye are all the children of light, and the children of the day: we are not of the night, nor of darkness.

παντες υμεις υιοι φωτος εστε και υιοι ημερας ουκ εσμεν νυκτος ουδε σκοτους

-
- 6 so then let us not sleep, as do the rest, but let us watch and be sober.

αρα ουν μη καθευδωμεν ωσ οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν

Versus

Therefore let us not sleep, as [do] others; but let us watch and be sober.

αρα ουν μη καθευδωμεν ωσ και οι λοιποι αλλα γρηγορωμεν και νηφωμεν

7 For they that sleep sleep in the night: and they that are drunken are drunken in the night.
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν

Versus

For they that sleep sleep in the night; and they that be drunken are drunken in the night.
οι γαρ καθευδοντες νυκτος καθευδουσιν και οι μεθυσκομενοι νυκτος μεθουσιν

8 But let us, since we are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for a helmet, the hope of salvation.
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσουμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας

Versus

But let us, who are of the day, be sober, putting on the breastplate of faith and love; and for an helmet, the hope of salvation.
ημεις δε ημερας οντες νηφωμεν ενδυσουμενοι θωρακα πιστεως και αγαπης και περικεφαλαιαν ελπιδα σωτηριας

9 For God appointed us not into wrath, but unto the obtaining of salvation through our Lord Jesus Christ,
οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλα εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου [χριστου]

Versus

For God hath not appointed us to wrath, but to obtain salvation by our Lord Jesus Christ,
οτι ουκ εθετο ημας ο θεος εις οργην αλλ εις περιποιησιν σωτηριας δια του κυριου ημων ιησου χριστου

10 who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
του αποθανοντος περι ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν

Versus

Who died for us, that, whether we wake or sleep, we should live together with him.
του αποθανοντος υπερ ημων ινα ειτε γρηγορωμεν ειτε καθευδωμεν αμα συν αυτω ζησωμεν

11 Wherefore exhort one another, and build each other up, even as also ye do.

διο παρακαλείτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε

Versus

Wherefore comfort yourselves together, and edify one another, even as also ye do.

διο παρακαλείτε αλληλους και οικοδομειτε εις τον ενα καθως και ποιειτε

12 But we beseech you, brethren, to know them that labor among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδειναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας

Versus

And we beseech you, brethren, to know them which labour among you, and are over you in the Lord, and admonish you;

ερωτωμεν δε υμας αδελφοι ειδειναι τους κοπιωντας εν υμιν και προισταμενους υμων εν κυριω και νουθετουντας υμας

13 and to esteem them exceeding highly in love for their work's sake. Be at peace among yourselves.

και ηγεισθαι αυτους υπερεκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις

Versus

And to esteem them very highly in love for their work's sake. [And] be at peace among yourselves.

και ηγεισθαι αυτους υπερ εκπερισσου εν αγαπη δια το εργον αυτων ειρηνευετε εν εαυτοις

14 And we exhort you, brethren, admonish the disorderly, encourage the fainthearted, support the weak, be longsuffering toward all.

παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας

Versus

Now we exhort you, brethren, warn them that are unruly, comfort the feebleminded, support the weak, be patient toward all [men].

παρακαλουμεν δε υμας αδελφοι νουθετειτε τους ατακτους παραμυθισθε τους ολιγοψυχους αντεχεσθε των ασθενων μακροθυμειτε προς παντας

- 15 See that none render unto any one evil for evil; but always follow after that which is good, one toward another, and toward all.
ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε εις αλληλους και εις παντας

Versus

See that none render evil for evil unto any [man]; but ever follow that which is good, both among yourselves, and to all [men].
ορατε μη τις κακον αντι κακου τινι αποδω αλλα παντοτε το αγαθον διωκετε και εις αλληλους και εις παντας

- 16 Rejoice always;
παντοτε χαιρετε

Versus

Rejoice evermore.
παντοτε χαιρετε

- 17 pray without ceasing;
αδιαλειπτως προσευχεσθε

Versus

Pray without ceasing.
αδιαλειπτως προσευχεσθε

- 18 in everything give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus to you-ward.
εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας

Versus

In every thing give thanks: for this is the will of God in Christ Jesus concerning you.
εν παντι ευχαριστειτε τουτο γαρ θελημα θεου εν χριστω ιησου εις υμας

19 Quench not the Spirit;
το πνευμα μη σβεννυτε

Versus

Quench not the Spirit.
το πνευμα μη σβεννυτε

20 despise not prophesyings;
προφητειας μη εξουθενειτε

Versus

Despise not prophesyings.
προφητειας μη εξουθενειτε

21 prove all things; hold fast that which is good;
παντα [δε] δοκιμαζετε το καλον κατεχετε

Versus

Prove all things; hold fast that which is good.
παντα δοκιμαζετε το καλον κατεχετε

22 abstain from every form of evil.
απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε

Versus

Abstain from all appearance of evil.
απο παντος ειδους πονηρου απεχεσθε

23 And the God of peace himself sanctify you wholly; and may your spirit and soul and body be preserved entire, without blame at the coming of our Lord Jesus Christ.

αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου

Versus

And the very God of peace sanctify you wholly; and [I pray God] your whole spirit and soul and body be preserved blameless unto the coming of our Lord Jesus Christ.

αυτος δε ο θεος της ειρηνης αγιασαι υμας ολοτελεις και ολοκληρον υμων το πνευμα και η ψυχη και το σωμα αμεμπτως εν τη παρουσια του κυριου ημων ιησου χριστου τηρηθειη

24 Faithful is he that calleth you, who will also do it.

πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει

Versus

Faithful [is] he that calleth you, who also will do [it].

πιστος ο καλων υμας ος και ποιησει

25 Brethren, pray for us.

αδελφοι προσευχεσθε [και] περι ημων

Versus

Brethren, pray for us.

αδελφοι προσευχεσθε περι ημων

26 Salute all the brethren with a holy kiss.

ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω

Versus

Greet all the brethren with an holy kiss.

ασπασασθε τους αδελφους παντας εν φιληματι αγιω

27 I adjure you by the Lord that this epistle be read unto all the brethren.
ενορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αδελφοις

Versus

I charge you by the Lord that this epistle be read unto all the holy brethren.
ορκιζω υμας τον κυριον αναγνωσθηναι την επιστολην πασιν τοις αγιοις αδελφοις

28 The grace of our Lord Jesus Christ be with you.
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων

Versus

The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you. Amen. <[The first [epistle] to the Thessalonians was written from Athens.]>
η χαρις του κυριου ημων ιησου χριστου μεθ υμων αμην [προς θεσσαλονικεις πρωτη εγραφη απο αθηνων]
